

אישה לאישה



המקלט לנשים מוכות, ירושלים

ת.ד. 10403, ירושלים 91103 • jshelter@netvision.net.il • www.jerusalemshelter.org.il

חורף 2010

דף מידע

לא עניין פרטי

דליה דורנר, כבוד שופטת בית המשפט העליון (בדימוס), נשאה דברים באירוע ההתרמה השנתי של עמותת "אישה לאישה"

התייחסה דורנר לדרך הארוכה שעשו המשפט והחברה ביחסם לנשים מוכות: "אני זוכרת את התקופה שבה כאשר הייתה אלימות במשפחה זה היה כאילו עניין פרטי, שאף אחד מבחוץ לא מתערב: 'זה בין בעל ואישה' היו נוהגים לומר. אם האישה הייתה מעיזה להתלונן, התגובה של השוטר, רושם התלונה, הייתה: 'נו תתנסקו ותלכו הביתה' והוא (הבעל) יכול היה גם להרוג אותה. היום ההתייחסות לקורבן שונה. בתי המשפט מבינים את חומרת הנושא ואת קשייה של האישה להעיד; יש ארגוני נשים שעוזרים לקורבן; יש זכויות לקורבן, אבל עדיין יש דברים רבים הדורשים תיקון". דורנר הצרה על כך "שב-2009 עדיין יש צורך במקלטים לנשים מוכות" ושיבחה את "עבודת הקודש" הנעשית בעמותת "אישה לאישה".

בזכות האירוע גייסה העמותה סכום של כ-170,000 ש"ח. תודתנו למאות התורמים שהשתתפו באירוע ולסינמטק ירושלים, שהעמיד לרשותנו את המבנה. תודה מיוחדת לגבי ליה ון ליר, שגם השנה העניקה חסות לאירוע.



צילום: רות קרויז

באווירת חג התכנסו בסינמטק בירושלים מאות נשים וגברים בבוקר יום שישי ה-20 בנובמבר 2009. המשותף לכל הבאים היה הרצון להביע תמיכה בנשים ובילדיהן השהים במקלט לנשים מוכות בירושלים ולצאת יחד באמירה חברתית נגד גילויי האלימות בחברה.

אירועי ההתרמה של עמותת "אישה לאישה" כבר הפכו לשם דבר בירושלים ומושכים אליהם קהל נלהב מכל רחבי הבירה והארץ. השנה, כמו בעבר, הופק האירוע כולו על טהרת ההתנדבות והצלחתו היא פרי עבודה מסורה של צוות מתנדבות, שעמל במשך חודשים ארוכים על תכנון היום לפרטי פרטיו. הפרק האמנותי של המפגש כלל הקרנת טרום בכורה של הסרט 'שרי' וכן תערוכת עבודות אמנות לרכישה – תרומת אמנים ואספנים מקומיים, שבחרו בדרך זו להביע עידוד ותמיכה בפועלה של עמותת "אישה לאישה".

את האירוע כיבדה בנוכחותה הגב' דליה דורנר, שופטת בית המשפט העליון (בדימוס) ונשיאת מועצת העיתונות הישראלית. בדבריה

העבודה הנעשית במקלט היא עבודת קודש. עצוב הוא שב-2009 יש עדיין צורך במקלטים לנשים מוכות

בגובה העיניים: סטודנטיות מסכמות שנת הכשרה במקלט

עמותת "אישה לאישה", כראש חץ לשינוי חברתי ולהתוויית מדיניות, מהווה גם אכסניה לייעוץ מקצועי ולהכשרה מעשית. מדי שנה מצטרפים לעבודה בעמותה סטודנטים וסטודנטיות ממוסדות שונים להשכלה גבוהה בירושלים, כחלק מתהליך הכשרתם בתחומים כגון: עבודה סוציאלית, טיפול באמנויות ומשפטים. סטודנטים אלה חוברים אל צוות המקלט ונוטלים חלק במלאכתו. להלן קטעים מדברי פרידה שנשאו בקיץ האחרון ליאת רז ועינת אברמוביץ', סטודנטיות לעבודה סוציאלית מהאוניברסיטה העברית בירושלים, שעברו הכשרה מעשית במקלט:

המשך >



צילום: יסיר זמיר



Thank You

Woman to Woman gratefully acknowledges the support of:
 The Jerusalem Foundation, Jewish Federations of New York, Greater Middlesex County and Palm Springs and Desert Area, National Council of Jewish Women, PEF Israel Endowment Funds, Spira Fund, Schusterman Foundation – Israel, Steinhart Family Foundation and all our generous private donors. Apologies to anyone we may have inadvertently omitted.

"הנכבד האונטנסטיות, פיצוי ונפשי, שהייתה לנו במקלט השנה גינה לנו
 להרשים אט-אט גוף מהבית הגדול הזה, וכעת נראה לנו מוצר אסגור את
 הדלת מאחורינו ואלכ... הגשנו אל המקלט

**השני הוא בצעדים
 קטנים - בעצויה וירידה
 ושוב בעצויה.... פגשנו
 צוות מסור מאוד, שנתן
 את כל האב בשביל
 ששנינו אכן יתגש**

כא זה הופך את העבודה של הצוות לקשה,
 מאגרת, ולא תמיד רווית נהג פגשנו צוות מסור מאוד, שנתן את כל האב
 בשביל ששנינו אכן יתגש צוות שמקיים מהשבה ואהבה כדי ששנינו ואלדים
 יהיה טוב יותר... אמרנו מכל אהג ההנשים בצוות, כל אהג בדרכה הייגורית.

Planning something special?

Birthdays, Bar/Bat Mitzvahs, anniversaries or any other event can be shared through a contribution to the Shelter.

Contact us for further details.

מחפשים רעיון למתנה?

אירוע משמעותי בחייכם מתקרב?

ניתן לציין ימי הולדת, בר/בת מצווה, ימי נישואים,
 ערבי זמרה או כל אירוע משמעותי בחייכם ובחיי הקרובים לכם,
 באמצעות תרומה לעמותת "אישה לאישה".

נשמח למסור פרטים נוספים למעוניינים
 לכבד אחרים בתרומה ולהעניק להם תעודת הוקרה.



אמרנו גם מכל אהג ההנשים שפגשנו במקלט במשך השנה. גילינו נשים
 שזו אף ואולי הוגך כל הסבל שגוו היו מאלה כמות פנימיים. בפגישת פרידה
 שהייתה לנו עם הנשים... שאזנו מהיו ארעגן. עובדג סוביאלית טובה. אהג
 הדברים המשמעותיים ביותר שנאמרו לנו. הוא הגשיב את המבט בצובה
 העיוניים. מה של העמחה המפסולה את המקלט הוא 'אישה לאישה'. שם
 זה מרשים את המקום השוויוני הזה. מבט של אישה אל אישה. הוא מבטא
 את העובדה שאמנם בעג הצוות נוצר בעמדה מעניקה והנשים בעמדה
 מקבלת, אך זהו אינו פשר מהותי. במהות יש כאן אה של אישה לאישה. אה של
 אישה הולאה את האשה מולה כשוה...

אנו מאגרת ארצות שנוצרו אהג אתג את השם הזה. 'אישה לאישה';
 גם בהמשך עבדגנו".

מקורות מימון

משרד הרווחה והשירותים החברתיים מתקצב כמחצית מההכנסות
 השנתיות של עמותת "אישה לאשה". המחצית השנייה מקורה
 בתרומות של ארגונים ואנשים כמוכם. אנא עזרו לנו להמשיך
 להושיט יד לעשרות נשים וילדיהן מדי שנה.
 תרומתכם תתקבל בברכה.

"אישה לאישה", ת.ד. 10403, ירושלים 91103 • פקס: 02-6717386
 התרומות מוכרות על-ידי הרשויות לצורכי מס הכנסה



טוביאס הולצברגר

עמותת "אישה לאישה" קיבלה בתדהמה את הבשורה המרה על
 מותו בטרם עת של טוביאס הולצברגר, מתנדב מסור בבית הילדים,
 שנהרג בספטמבר בתאונה והוא בן 25 בלבד. טוביאס התנדב במקלט
 בשנת 2003-4, במסגרת פעילותו בארגון "אות הכפרה והשלום,"
 ארגון גרמני התנדבותי שהוקם לאחר מלחמת העולם השנייה כדי
 לכפר על מעשי המשטר הנאצי. במהלך שנת התנדבותו, הצטיין
 טוביאס בקשר המיוחד שיצר עם ילדי המקלט ואנשי הצוות.
 עם הגעתו, החל טוביאס ללמוד עברית ותוך חודשים ספורים
 ניהל שיחות של ממש עם הילדים. אנדי סומר, רכזת בית הילדים:
 "טוביאס היה קרן אור בבית הילדים. נוכחותו המיוחדת מילאה
 את חיינו במשך שנה תמימה. הוא היה חמד של בחור – נבון הרבה
 מעבר לגילו הצעיר ואהוב על כל בני הבית. הוא גילה יצירתיות
 יוצאת דופן ביכולתו ליצור קשרים משמעותיים מאוד עם הילדים
 שבהם טיפלי".

מדי שנה קולטת עמותת "אישה לאישה" מתנדב מארגון "אות
 הכפרה והשלום", החובר לצוות ומהווה כוח עזר בבית הילדים.
 עמותת "אישה לאישה" שלחה תנחומים למשפחתו של טוביאס
 ותנציח את זכרו באמצעות נטיעת עץ בחצר בית הילדים, מקום
 שהיה אהוב עליו במיוחד ובו בילה שעות רבות עם ילדי המקלט.

Continued from previous page:

Photo: Yossi Zamir



We were naïve when we came here. We thought that when a woman came to the Shelter, she left her pain behind her and began a new life for herself and her children.But we came to see that reality was more complicated, and we leave with a much keener awareness of what it means to change ones life. We saw that change takes place in small steps, with ups and downs. This makes the staff's work very difficult and challenging, and not always gratifying. But the staffers give unflinchingly of themselves to help such change come about.

In our leave-taking from the women staying in the Shelter we asked them what they thought made a good social worker. One response was "to recognize the woman opposite you as your peer." The Shelter is run by an organization called "Woman to Woman," a name that emphasizes this equal footing, one woman looking at another in a relationship that acknowledges a shared essence. We hope we can continue our professional futures in the sense of "Woman to Woman."

Liat and Eynat

Donations

The Israel Ministry of Social Affairs helps us meet about half our budget. For the other half we depend on the generosity of concerned individuals and foundations. Please ensure our continued existence and send your donation to:

Woman to Woman,

POB 10403, Jerusalem 91103, Israel
jshelter@netvision.net.il

Shekel donations are recognized by the Israeli tax authorities. Tax-deductible contributions from the US can be sent through:

PEF Israel Endowment Funds, Inc.

317 Madison Avenue, Suite 607, New York, NY 10017
Tel. 212-599-1260 **Fax.** 212-599-5081
pefisrael@aol.com

New Israel Fund

POB 91588, Washington DC 20090-1588
Tel. 212-750-2333 **Fax.** 212-750-8043
ny@nif.org

Please include a note designating the gift to 'Woman to Woman - The **Jerusalem** Shelter for Battered Women'.

For contributions from other countries please contact us at our above address.

In Memoriam

The staff members of Woman to Woman were shocked to learn of the unexpected death of Tobias Holzberger, former volunteer at our Children's Center, who was killed in an accident this autumn. He was only 25.

Tobias worked at the Shelter in 2003-04. During his year with us, he became an integral part of the Shelter staff. His warmth and easy-going temperament endeared him to us all, and especially to the children, for whom he represented a stable source of affection and empathy. Andy Sommer, Director of the Children's Center, recalls Tobias: "Tobias was a ray of sunshine in the Children's Center. His presence filled and enriched the Center while he was here. He was a sweet young man and, despite the initial language barrier, in his



תצלומים מקולאז' תמונות שהעניק
טוביאס כמתנת פרידה לבית הילדים
בתום שנת התנדבותו

**Tobias Holzberger: from
a photo-collage that Tobias
presented as an end-of-the-year
gift to the Children's Center**

Tobias Holzberger

1983-2

own very creative way he made a significant impact on the children he cared for and on us all."

Tobias volunteered at the Shelter in the framework of Aktion Sühnezeichen Friedensdienste, Action Reconciliation Service for Peace (ARSP), a German peace and volunteer service organization founded in the aftermath of World War Two to confront the legacy of the Nazi regime. Woman to Woman has maintained ties with the ARSP for nearly 20 years; each year one of their volunteers, usually a young man, joins our staff and, for 12 months, plays an important role in the Children's Center.

Woman to Woman extends its sincerest sympathy to Tobias's family. We will honor his memory by planting a tree in the Children's Center yard.





Woman to Woman

Jerusalem Shelter for Battered Women

P.O. Box 10403, Jerusalem 91103, Israel • jshelter@netvision.net.il • www.jerusalemshelter.org.il

Newsletter

Winter 2010

Not a Personal Issue

Dalia Dorner, Former Supreme Court Justice, Speaks at Woman to Woman's Annual Fundraising Event

Friday, November 20, 2009: Several hundred women and men enjoyed the sunny Indian summer weather at the Jerusalem Cinematheque which, once again, graciously opened its doors to Woman to Woman's annual fundraiser. The yearly event attracts a growing number of loyal benefactors from Jerusalem and other parts of the country. What brings them together is their shared support for Woman to Woman's enterprise and their conviction that an end must be put to violence in our society.

As has been the tradition, this year's event was produced entirely by a dedicated group of volunteers who devoted months of their time and energy to ensure success, down to the very last detail. The warm atmosphere was enhanced by the exhibit of paintings for sale, donated by artists and local art collectors who in this way expressed their support for Woman to Woman. Before the premier showing of Stephen Frears' *Cheri*, we were honored to hear Ms. Dalia Dorner, former Supreme Court Justice and President of the Israel Press Council, who spoke about the progress made

Photo: Ruth Keusch



**I remember when
domestic violence was
considered a personal
issue in which
no one from the
outside interfered**

in the Israeli justice system over the past decades: "I remember when domestic violence was considered a personal issue in which no one from the outside interfered. 'It's between the husband and wife.' And if a woman dared to complain, the policeman would tell her to kiss and make up and go back home. ... Today the attitude to the victim is different. The courts understand the severity of the issue. We understand how hard it is for the wife to testify. There are women's organizations that help the victim [and she] has rights. But a great deal still needs to be rectified." Dorner lamented the fact that "in 2009 we still need shelters for battered women" and praised Woman to Woman for its unstinting efforts.

The event raised some NIS 170,000 for the women and children in Woman to Woman's programs. We want to thank the hundreds of donors who took part in the event, the Jerusalem Cinematheque for once again allowing us the use of its beautiful venue, and Ms. Lia Van Leer for her personal sponsorship.

On Equal Footing: Social Work Students Bid Farewell

Woman to Woman has long been at the forefront of the struggle for social and political change in Israel. As an integral part of our activities, we have served as an officially recognized training center for students in the helping professions. Last year "our" students were Liat Raz and Eynat

Abramovitz, third-year social work students at the Hebrew University of Jerusalem. When they concluded their year of professionally supervised training with us, Liat and Eynat summed up their experiences, excerpts of which we would like to share with you:

Continued >